

**500 Palabras y
500 Oraciones
en Lengua Lenca**

*Pequeño diccionario y libro de frases
del idioma lenca de Honduras*

Alan R. King
2017

Presentación

Pasito a pasito, vamos reconstruyendo la lengua lenca de Honduras, cuyas últimas voces vivientes se callaron a lo largo de la primera mitad del siglo pasado, dejando un vacío y un silencio que ahora tratamos de cambiar con un esfuerzo de recuperación.

Para recuperar el lenca, será necesario que personas interesadas lo aprendan a hablar, lo usen como medio de comunicación y se lo enseñen a otros. Pero para que lo puedan aprender, hacen falta materiales y profesores. Es un gran reto dado que, además de que en el momento actual no existen ni los profesores ni los materiales que necesitamos, ni siquiera existe una buena descripción y documentación de cómo fue la lengua lenca como base y punto de partida, y existe un vacío de conocimiento sobre esta materia.

Esa base la tenemos que desarrollar nosotros por medio de una labor intensa de reconstrucción y divulgación, apoyándonos en un análisis meticuloso guiado por métodos adecuados y buenos conocimientos lingüísticos. Y la única manera de hacerlo es partiendo de los escasos documentos útiles y fiables que nos han llegado de los tiempos cuando el lenca era aún una lengua hablada activamente en los pueblos de las comunidades lenca. (Véase la bibliografía al final para las referencias a esos documentos y algunos más.)

Así pues vamos pasito a pasito, y *500 Palabras y 500 Oraciones* es uno de esos pasitos. Sus características vienen determinadas por dos factores, que se podrían llamar el “de donde venimos” y el “a donde vamos”, es decir: por el estado de conocimiento del lenca hasta donde hemos llegado por ahora en la reconstrucción, por un lado; y por las necesidades didácticas del público al que va dirigido el librito con vistas a la recuperación, por el otro. Un público que se compone de personas recién embarcadas en un esfuerzo de aprendizaje del lenca con el propósito de aportar así a su recuperación en el momento actual. En otras palabras, este librito está basado en lo que ahora sabemos, y va orientado a lo que necesitan saber los que lo van a aprender.

Con este pequeño libro pretendemos atender, pues, a una necesidad inmediata aportando información de la que ya disponemos. Prevemos que en el futuro, tanto la información disponible como las necesidades habrán evolucionado más (así es de esperar), con lo cual este material podrá no ser tan apto como en el momento en que se pone en circulación. Cabe esperar que en aquel momento, tal vez no tan lejano, será sustituido por otros materiales mayores y mejores. Entonces estas páginas habrán cumplido su misión: ayudar a que avance la recuperación de la hermosa lengua lenca, patrimonio de un pueblo vivo que marcha hacia delante en la reconquista de sus señas de identidad.

Los componentes principales de esta humilde aportación ya se indican en el título. Ofrece una lista de palabras, es decir un pequeño diccionario, por un lado; y una colección de oraciones en lenca, por el otro. Hay una oración o frase conteniendo cada una de las aproximadamente 500 palabras lenca presentadas: por eso son 500 palabras y 500 oraciones.

Las oraciones tienen finalidades modestas: facilitar la comprensión y el aprendizaje de las palabras; proporcionar práctica en la formación de frases y oraciones en lenca; acostumbrar la vista y el oído a la forma y estructura de la lengua. Para este último, sería recomendable leer las oraciones en voz alta, quizás unas cuantas cada día, como entrenamiento. A cinco oraciones por día, daría para cien días...

El número de entradas del diccionario ha sido escogido deliberadamente: refleja en parte el estado de la reconstrucción a la que se ha llegado, pero responde en gran parte también a lo que le conviene a un estudiante en la primera fase de aprendizaje del idioma. Mi intención es presentar solamente las palabras más útiles y básicas a las que es aconsejable dar prioridad. Es importante empezar con lo más importante y con lo fácil. Caminar antes de correr. *Norap ne api toto nan apishaya kauraina, shawa ne shupuk ilpena!*

El idioma lenca que vivió hasta el siglo veinte tenía diferentes modalidades locales y una gran flexibilidad de formas y pronunciaciones, dentro de lo que fue una gran lengua unitaria. Parte de esa diversidad se perdió al desaparecer sus últimos hablantes, pero algo sobrevivió a través de los antiguos documentos que tenemos. En la reconstrucción actual estamos obligados a buscar un camino medio, rescatando algunas huellas de su heterogeneidad histórica pero asentando también la unidad esencial de la lengua lenca de Honduras. Esto es aconsejable para que el idioma reconstruido, a la vez que sea aceptable para los miembros de las comunidades lenca de hoy, se constituya en una lengua robusta capaz de servir sus propósitos como instrumento útil para hoy y mañana. Además, la unificación de un vehículo escrito es prácticamente una necesidad para la recuperación y la didactización. Para eso se propone una codificación que abarcará estos fines y a la que nos referimos como LUM que significa *Lenca Unificado Moderno*.

La ortografía usada para escribir en LUM, y por tanto la usada en *500 Palabras y 500 Oraciones*, es la explicada en el curso de lenca ahora en preparación, *Kotik Molka Niwamal*. Necesita poca aclaración, salvo algunos detalles.

No se escriben acentos sobre las vocales por ser innecesario; el lenca no tiene un acento de palabra fuerte o distintivo, como tiene el castellano, sino únicamente una tendencia a enfatizar *la última sílaba del grupo sintáctico*, es decir de una oración o una parte importante de ella: **eye á**, **shinak á liwamál** ‘tortillas, frijoles, compremos’; **ama mawen korpíl** ‘comemos mucho maíz’.

Las consonantes que dan problema son **p** (que puede sonar como *p* o *b*), **k** (*c* o *g*) y **t** (*t* o *d*). Aquí no cabe intentar una explicación completa, que se proporcionará en el sitio apropiado del curso.

Cuando escribimos **ê** en una palabra, quiere decir que generalmente se pronunciaba *e* excepto en la región de Guajiquiro donde a veces podía sonar como *ia* (*ie* en Opatoro). Solamente sería necesario usar **ê** en materiales didácticos como éste, para informar a las personas interesadas sobre esta diferencia de pronunciación tradicional. En el uso general de lenca escrito, creo que se podría usar la *e* simple.

El lenca tiene formas verbales especiales, llamadas dubitativas, para preguntas: compárense **nap layêm** ‘estás aquí’ y **nap latam?** ‘¿estás aquí?’ En este libro cuando decimos, por ejemplo, que **tam** significa ‘¿eres?’, quiere decir ‘eres’ en preguntas.

En lenca normalmente el verbo va al final de la oración: **ama mawen korpil** es literalmente ‘maíz mucho comemos’. Se entenderán mejor las oraciones en este libro teniendo en cuenta este hecho básico del lenca, y que es una de sus diferencias más básicas en relación con el castellano.

Dentro de la diversidad o flexibilidad del lenca se sitúa el hecho de que algunas palabras tienen formas alternativas que se pueden elegir libremente, como por ejemplo la palabra para ‘allá’ que puede decirse **anap** o **anapa**; se trata de dos formas de la misma palabra en variación libre. Algunas de estas variantes se indicarán en el vocabulario.

Finalmente he aquí la lista de abreviaturas usadas en el diccionario para indicar las categorías gramaticales de las palabras, cuyo significado se explica en el Curso.

<i>adj</i>	adjetivo	<i>int</i>	interyección
<i>adv</i>	adverbio	<i>pers</i>	personal
<i>clit</i>	clítico	<i>posp</i>	posposición
<i>conj</i>	conjunción	<i>pron</i>	pronombre
<i>cuan</i>	cuantificador	<i>s</i>	sustantivo
<i>det</i>	determinante	<i>v</i>	verbo

Para más recursos y novedades para estudiantes de lenca, visita <http://tushik.org>. *Anap ishaipepil!*

Alan King
2 de enero, 2017

Vocabulario

LENCA-CASTELLANO

A - a

- a** *clit. y.*
eye a, shinak a liwamal compramos tortillas y frijoles.
- aja** *int. sí.*
aja, inê sí, así es.
- aki** *pron pers. vosotros/as, ustedes.*
aki tau vuestra casa.
aki tishiuna os conozco.
aki man con vosotros/as.
akinan vosotros/as, ustedes.
- al** *pron pers. ellos, ellas.*
al mina su madre (de ellos/as).
al shêyina los/las quiere.
al man con ellos/as.
alnan ellos, ellas.
- am** *pron pers. tú, usted.*
am pap tu padre.
am ishiuna te veo.
am man contigo.
amnan tú, usted.
-  **ama** s. maíz.
ama mawen korpil comemos mucho maíz.
- ana** *det. aquel, aquello.*
ana tau aquella casa.
ananan aquel, aquellos, aquello.
- anan** véase **nan**.
- anap** o **anapa** *adv. allí, allá.*
anap laina allí está, está allí.
anap nam de allí.

- ap** *posp. en, a.*
kotan ap ili lalana hay árboles en el monte.
libro'p molshita! ¡lee en el libro!
shawa wara'p upepil mañana iremos al río.
- api** *pron pers. nosotros/as.*
api libro nuestro libro.
api kashin lana nos mataron.
api man con nosotros/as.
apinan nosotros/as.
- arik** *v. arder, quemarse.*
u ta nan arik laina mi milpa se está quemando.
- arshik** *v. quemar.*
kariai i arshin tam? ¿por qué lo quemaste?
- asha** s. pelo, cabello.
am asha nan kasi ina tu pelo es largo.
- ashu** s. marido.
kap lati u ashu nan? ¿dónde está mi marido?
- aulak** *v. llegar.*
karman aulan tam? ¿cuándo llegaste?
-  **awinki** s. venado.
awinki nan mawen ilina el venado corre mucho.
- ayak** *v. bajar.*
wara'p aya pelauna me voy a bajar al río.
- ayik** *v. decir.*
kar aitam? ¿qué dices/dijiste?

E - e

emeshi s. hombre.

emeshi eta api man lankin ina un
hombre se ha quedado con nosotros.

enik v. oír, escuchar.

kotik nan enmi quiero escuchar el lenca.

eria *cuan.* cuatro.

shui a napir a wak eria muk lalana
perros y cerdos tienen cuatro patas.

êshanak v. engañar.

temashti nan êshanakamta no engañes
al maestro (o a la maestra).

eshara s. trapo.

eshara eta lan shauwata sécalo con un
trapo.

eta *cuan.* uno.

tau eta una casa.



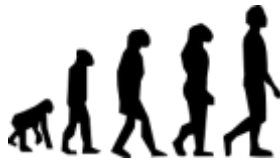
ewa s. ayote.

ina ewa nan puki walana
esos ayotes son grandes.

eye o **ei** s. tortilla.

eye tak korpetam?

¿cuántas tortillas vas a comer?



I - i

i *pron pers.* él, ella.

i tau su casa.

i shêyiuna lo/la quiero.

i wei a/para/de él/ella; suyo.

inan él, ella.

ili s. árbol, palo.

kotan ap ili mawen lalana hay muchos árboles en el monte.

ilik v. correr.

wewe nan mawen il·lana los niños corren mucho.



in₁ s. boca.

am in nan inkolkota! ¡abre tu boca!

in₂ véase **ina₁** ese, y en:

in tê no hay.

ina₁ o **in** *det.* ese, eso.

ina tau esa casa.

inanan ese, esos, eso.

ina₂ v. es.

nanan u tau ina esta es mi casa.

inap o **inapa** *adv.* ahí.

inap laina ahí está, está ahí.

inap nam de ahí.

inê v. así, sí.

inê, unan tishiuna sí, yo sé.

inkolkok v. abrir.

aki libro nan inkolkotal! ¡abran sus

libros!

inkopik v. cerrar.

tau nan shê inkopin tam? ¿cerraste bien la casa?

insek s. pico, cachete.

na siri i insek nan puki ina el pico de este pájaro es grande.

insek sheula muk laina tiene rojos los cachetes.

inshuk s. barba.

inshuk muk la tê ina no tiene barba.

irak v. sembrar.

norap ta irata, shawa korta siembra hoy la milpa para comer mañana.

isis *cuan.* diez.

api wala pe'p lasel isis muk lapil
tenemos diez dedos en nuestras dos manos.

ishik v. ver, mirar.

wiran ap kunan ishin tam? ¿quién has visto en el pueblo?

shawa ishaiepil! ¡nos veremos mañana!

iwek v. cantar.

mina nan iweina toto nan sariu la madre canta para que se duerma el niño.

iyek v. atacar.

shui iyena kayina el perro atacado muerde.

K - k

ka conj. que.
enin una um wayêm ka oí que estás enfermo.



kaka s. jícara.
kaka i siwan lan sin te puipil podemos hacer tazas con la fruta de la jícara.

kalapa cuan. nueve.
na pesha nan shit kalapa muk laina esta muchacha tiene nueve años.

kali conj. porque.
pu tê wan una um wan una kali no vine porque estaba enfermo.

kan s. bejuco.
kan nan moti puina ka ailana dicen que el bejuco puede curar.

kanashti s. canasta.
kar mukuk latam ina kanashti'p?
 ¿qué llevas en esa canasta?

kap o **kapa** adv. dónde.
kap uptam? ¿a dónde vas a ir?

kar o **kari** pron. qué.
kar shêyina ina map ne? ¿qué quiere esa mujer?

karak v. caer; morir.
kin ap karan una me caí en el camino.
shit pe teina tashu nan karan ina
 el anciano se murió hace dos años.

kariai adv. por qué.
kariai ina aitam? ¿por qué dices eso?

karman o **kariman** adv. cuándo.
karman puptam u ishta? ¿cuándo vendrás a verme?

kas s. luz.
kas arshita ish puimali enciende la luz para que podamos ver.

kasi adj. largo.
kin nan kasi wa tê ina el camino no es largo.

kasip adv. lejos.
kasip uk latam? ¿te vas lejos?



kashi s. sol; día.
wen nan kashi'p lankina el lagarto se queda en el sol.
kashi kosina sale el sol.
kashi waina es de día.
kashi eta'p i tinkishpepil le esperaremos un día.

kashik v. matar.
kashlan kashta, umal kormal! ¡mata la gallina, vamos a comer!



kashlan s. gallina, pollo.
u mina nan kashlan pe muk laina mi madre tiene dos gallinas.

kata s. olla.
kashlan kata'p kushta pon la gallina en la olla.



katu s. araña.
katu nan i korkin tinkishina la araña espera su comida.

kau s. cacao.
kau talmi quiero beber cacao.

kaurak v. caminar, pasearse.
toto nan kaura puina el niño puede caminar.



kayik v. morder.
kariai u kayin tam? ¿por qué me mordiste?

kayu s. caballo.
u pap nan kayu shoko eta muk laina mi padre tiene un

kê

caballo blanco.

kê s. piedra.

kê porî lan kural eta temal hagamos un cerco con piedras pequeñas.

kelik v. tostar.

ama kelik lapil estamos tostando maíz.



kelkin s. comal.

eye kelkin ap

kirshimi voy a asar tortillas en el comal.

kên s. pierna.

i kên nan kasi walana sus piernas son largas.

kenin s. brazo.

i kenin ap u lamarwan ina me abrazó en sus brazos.

kepan s. Peña, peñasco.

kepan ap siri mawen tanlana se sientan muchos pájaros en las peñas.

ketau s. cueva.

i yek nan ketau eta'p tuhin pil enterramos su cuerpo en una cueva.

kil o **kila** s. sois, son (ustedes).

wewe kosa kil sois niños buenos.



kili s. perico.

na kili nan mawen molina este perico habla mucho.

kin s. camino.

kin nan tishtam? ¿sabes el camino?

kina, kinanan det. cuál.

kina tau wati am wei nan? ¿cuál casa es la tuya?

kinê (NEOL) adv. cómo.

kinê latam? ¿cómo estás?

kirak v. estar herido.

na emeshi nan kiraina este hombre está herido.

kirpik v. matar.

i misan lana, wanto i kirpin lana lo robaron, luego lo mataron.

kirshik v. asar.

yuka'p kirshipil lo asamos en el fuego.

kok v. entrar.

u tau ap kon yêm entraste en mi casa.

kopik v. cerrar.

am sarin kopita cierra tus ojos.

kopikopi s. mariposa.

kopikopi nan shuna man shuna'p uk lan lana las mariposas anduvieron de flor en flor.

korik v. comer.

eye kormi quiero comer tortillas.

korkin s. comida.

nap korkin nan shê laina La comida es buena aquí.

korok v. vestirse.

shupuk korota! ¡vístete de prisa!

koron s. vestido, camisa.

koron tak muk latam? ¿cuántas camisas tienes?

kosa adj. bueno.

kin ne kosa ina el camino es bueno.

kosik v. salir.

shawa kospuna saldré mañana.

koskak v. cazar.

mailep kurkin lan koskalana antes cazaban con arco.

koskik v. arrancar, sacar.

kar lan i koskin tam? ¿con qué lo arrancaste?

kotan s. monte.

kariai un ti am pap ne kotan? ¿por qué fue tu padre al monte?

kousira s. avispa.

u tunina kousira eta u iyen ina kali me duele porque me atacó una avispa.

kuak v. rodar.

umal na kê nan shuntê kuamal vamos a rodar esta piedra un poco.

ku-eta cuan. cuarenta.

u pap nan shit ku-eta-la-isis-la-pe muk laina mi padre tiene 52 años.

kui s. lluvia.

kui nan tinkishik lapil estamos esperando la lluvia.

kuishoror s. huracán.

kuishoror ap mawen karan lana en el huracán murió mucha gente.

kuiwak v. llover.

kuiwak laina está lloviendo.

kuku

kuku s. mosca.

wen nan kuku korlana? ¿los lagartos comen moscas?

kulik v. revolcarse sexualmente.

na shui nan kulkin shêyina este perro quiere revolcarse.

kulshik v. arar.

lum nan kulshimal, wanto iramal
aremos la tierra, después sembraremos.

kuma s. uña.

i kuma tai tê ina, kasi muk laina no corta sus uñas, las tiene largas.

kumshik v. llenar.

na kanashtê nan shinak lan kumshimal
llenemos esta canasta de frijoles.

ku-pe *cuan.* ochenta.

u tolo nan shit ku-pe muk laina mi abuelo tiene ochenta años.

kupik v. atar, amarrar.

shui kupin nan kai tê puina el perro amarrado no puede morder.

kunan *pron.* quién.

am tish tê una, kunan tam? no te conozco, ¿quién eres?

kural s. cerco.

paulan launa, ke-kural eta te lan una

estoy cansado, he estado haciendo un cerco de piedras.

kurkin s. arco.

mailep kurkin lan tashlana, norap fusil lan antes tiraban con arco, ahora con fusil.

kus s. zopilote.

kus nan korkin wailana el zopilote busca comida.

kushik v. poner.

ina mesa nan kap kush pelam? ¿dónde vas a poner esa mesa?

kushtal s. costal, saco.

ama nan kushtal ap mukupepil
llevaremos el maíz en el saco.

kutek v. cortar (fruta).

mira kuteta, inap kushta corta los plátanos y déjalos ahí.

kuto *adj.* corto.

am asha nan mawen kuto muk layêm
tienes tu pelo muy corto.

kutu s. rodilla, codo.

teipan nan kutu'p tanlana? ¿se sientan sobre las rodillas en la iglesia?



L - l

lak v. estar, permanecer.

kap lanin tam? ¿Dónde estuviste?

lamarwak v. abrazar.

u mina u lamarwan ina mi madre me abrazó.

lamin s. refajo, enagua.

teta nan lamin koroina la anciana viste refajo.

lan *posp.* con, por medio de.

wiran ap wak lan kauramal vayamos a pie al pueblo.

lana v. son.

alnan u wewe lana ellos son mis hijos.

lankik v. quedarse.

kashi tak nap lankiptam? ¿cuántos días te quedarás aquí?

lankishik v. detener, retrasar.

kui nan u lankishin ina la lluvia me retrasó.

lar *posp.* sobre, encima de.

kotik tak lalana lum lar? ¿cuántos idiomas hay sobre la tierra?

lasel s. dedo.

am lasel nan u tishkita enséñame tu dedo.

lashayik v. acordarse, recordar.

shê lashayiuna me acuerdo bien.

lashinik v. contar, relatar.

Lempira anap karan ina ka u lashinin lana me contaron que Lempira murió allí.

lashiwik v. contar, calcular.

kotik ap lashiuka tishtam? ¿sabes contar en lenca?

latan s. nombre.

kinê ti am latan nan? ¿cómo es tu nombre?

latik *adj.* vacío.

kanashti nan latik laina la canasta está vacía.

lawa *cuan.* tres.

wewe lawa muk launa
tengo tres hijos.



layik v. llamar.

kunan am layik lati? ¿quién te está llamando?

lem o **lema** s. tapesco, cama.

lem lar sarin una dormí sobre la cama.

lepa s. tigre, león, puma.

kashi eta'p lepa eta ishin una un día vi un tigre.

leshe s. leche.

toto nan leshe tal·lana los bebés beben leche.

libro s. libro.

kotik ap libro eta shêyiuna quiero un libro en lenca.

lip s. relámpago.

lip nan matam? ¿tienes miedo de los relámpagos?

lipshik v. relampaguear.

lipshik laina ka ishin tam? ¿viste que está relampaguando?

liwak v. comprar.

umal wiran ap liwamal! ¡vayamos al pueblo de compras!

lok s. jolote, pavo, guajalote.

lok korkin shêitam? ¿quieres comer jolote (pavo)?

lolik v. encender.

yuka lolta! ¡enciende el fuego!

loron s. sombrero.

kap laina am loron ne? ¿dónde está tu sombrero?

lum s. tierra.

lum nan api wei ina la tierra es nuestra.

lumak v. menearse.

lum nan luman ina la tierra tembló.

lumshik v. menear, mover.

i lumshikamta! ¡no lo muevas!

lushê s. ceiba.

lushê mani tanmal! ¡sentémonos bajo la ceiba!

M - m

mailep *adv.* antes.

mailep ne api kotik nan molayik lan ina
antes nuestro idioma se hablaba.

mak *v.* tener miedo, temer.

mon nan yolina shua nan ma tê ina kali
el conejo se ríe porque no tiene miedo del coyote.

mamashik *v.* luchar, pelear.

ana pe nan kashi mokta'p mamashik lalana
aquellos dos están peleando todos los días.

mamwera *s.* barriga.

u mamwera nan tunina duele mi estómago.

man *posp.* con, junto con, y.

am man u pelauna voy a ir contigo.
wemap ne wemishu man tau ap ilin lana
la niña y el niño corrieron hasta la casa.

manap *adv.* abajo.

wash nan manap ilina el agua corre hacia abajo.

mani *posp.* debajo.

taposhi nan kê mani tukiayina el cangrejo se mete debajo de la piedra.

manipê *s.* cuesta.

manipê nan koskin ruwa waina, i ayen rapa waina
subir la cuesta es duro, bajarla es dulce.

manishik *v.* soñar.

mokta manishpil, mawen manishin nan têrapil
todos soñamos, algunos olvidamos lo soñado.

mankik *v.* defecar.

eye korkin shêitam? ama'p mankikamta!
¿quieres comer tortillas? ¡no te cagues en el maíz!

map o **mapa** *s.* mujer.

kar aiti am map nan? ¿qué dice tu mujer?

mashik *v.* pegar, golpear, atropellar; tocar (música).

u mashkamta! ¡no me pegues!



mashti *s.* machete.

poro nan mashti lan tayin pil hemos cortado las hojas con machete.

merik *v.* romper.

u libro nan merkamta! ¡no rompas mi libro!

mesa *s.* mesa.

mesa'p tanmal, kor pelapil sentémonos en la mesa, vamos a comer.



mesti *s.* luna, mes.

kashi ne mesti man mamashin lana ka ailana dicen que el sol y la luna se pelearon.

mina *s.* madre.

kariman pupti am mina ne? ¿cuando vendrá tu madre?

mira *s.* plátano.

mira kirshina kormi quiero comer plátano asado.



mira pori *s.* guineo.

mir pori nan rapa waina
el guineo es dulce.

mirasin *s.* platanero.

mirasin ap kau shapa tê pil en el platanero no hallamos cacao.

mirin *s.* verdad.

mirin nan aita! ¡di la verdad!

misa *s.* misa.

teipan ap padrê nan misa yêrik lanin ina
el cura estaba dando misa en la iglesia.

misak *v.* robar, hurtar.

ina tumin misana wati? ¿ese dinero es robado?

misi *s.* gato.

misi nan i tik nan sawik lan ina el gato estaba lavando su cara.

mishi *s.* caña.

mishi nam shapu koskipil se saca miel de la caña.

mishu *s.* hijo (varón); joven.

pesha pe ne mishu eta man muk laina
tiene dos hijas y un hijo.

na mishu nan kar shêyina? ¿qué quiere este joven?

miti s. frío.
miti mawen tek laina está haciendo mucho frío.
miti pashiuna tengo frío.

mitik v. hacer frío.
mawen mitik laina hace mucho frío.

mokta *cuan.* todo(s).
mokta shê laina? ¿está todo bien?
mawen mitik laina hace mucho frío.

molik v. hablar.
am pap wei molmi quiero hablar con tu padre.

molshi v. leer, publicar.
libro'p kar molshitam? ¿qué lees en el libro?

mon s. conejo.
mon nan mawen ilina el conejo corre mucho.

monko s. trozo.
monko eta u yêrta! ¡dame un trozo!

motik v. curar.
kunan u motipti? ¿quién me curará?

muk v. tener.
tumin mawen muk laina tiene mucho dinero.

mukuk v. llevar, traer.
ina kushtal ap kar mukutam? ¿qué llevas en ese saco?

murak s. jocote, ciruela.
murak shapu'p korik lalana están comiendo ciruelas en miel.

musu s. corazón.
u musu tunina me duele el corazón.

musuak v. descansar.
shuntê musuamal descansenmos un poco.

N - n

na *det.* este, esto.

na tau (nan) esta(s) casa(s).

nanan éste, estos, esto.

nam *posp.* desde, de.

nap nam i mukuta! ¡llévalo de aquí!

nan o **anan** *det.* el, la, los, las.

tau nan la casa, las casas.

wara nan el río, los ríos.

nap o **napa** *adv.* aquí, acá.

nap laina aquí está, está aquí.

nap puta! ¡ven aquí!

napik *v.* freír.

yuka napina api yêrta! ¡danos yuca frita!



napir *s.* cerdo, chancho.

napir nan mokta korina el cerdo come todo.

nawa *s.* cuerno.

shui nan nawa muk la tê lana

los perros no tienen cuernos.

nawe *s.* chile.

murak wei sepe a, nawe a yêrtal denle

sal y chile a los jocotes.

ne *posp.* en cuanto a, acerca de.

kar ne molik lakil? ¿acerca de qué están ustedes hablando? .

u ne tish tê una (en cuanto a mí,) yo no sé.

nek *s.* diente.

u nek eta merin una me he roto un diente.

nepel *s.* lengua.

am nepel nan shoko laina tu lengua está blanca.

nepshek *s.* nariz.

api nepshek lan shushpil olemos con nuestra nariz.

nêsha *adj.* pícaro.

inan mawen nêsha ina él (ella) es muy pícaro/a.

norap o **norapa** *adv.* ahora.

norap tishin ina ya entendí.

noraiwi *adv.* pronto.

noraiwi pupena vendrá pronto.

O - o

okik v. toser.

mawen okiyêm toses mucho.

olon s. remedio, medicina.

olon liwa pelauna voy a comprar medicina.

onkik v. calentarse.

wash kushta onkiyu pon agua a calentar.

kashi onkim ina el sol se ha calentado.

P - p

padrê s. cura.

padrê nan teipan ap kon ina el cura ha entrado en la iglesia.

pala s. cerro.

api lum ap pala lalana hay cerros en nuestra tierra.

palan s. pecho, mama.

mina i palan ap toto nan wai tê ina el bebé no llora en el pecho de la madre.

pap o **papa, papi** s. padre.

am pap nan kap un ti? ¿a dónde se ha ido tu padre?

parik v. quitar.

na kê nan kin nam parta! ¡quita esta(s) piedra(s) del camino!

pasa adj. ácido.

murak nan pasa walana los jocotes son ácidos.

pashak v. destruir.

api wei nan pashakamta! ¡no destruyas lo nuestro!

pashik v. acabar; padecer.

kashi nan pashin ina se acabó el día.
miti pashiuna tengo frío.



patush s. pato.

wara'p patush in tê. no hay patos en el río.

paulak v. cansarse.

wewe nan paulan ina,

sela'p piayu! el niño se ha cansado, ¡que se acueste en la hamaca!

payik v. fumar.

paitam? ¿fumas?

pe cuan. dos.



wewe pe muk launa tengo dos hijos.

pela s. hermana mayor.

u pela nan u shêyina mi hermana me quiere.

perik v. mojar.

u libro nan perin ina se mojé mi libro.

pershevik v. mojar.

shinak nan pershita moja los frijoles.

pesha s. hija.

pesha pe muk laina tiene dos hijas.

piak v. acostarse; echar.

sela'p piata! ¡acuéstate en la hamaca!

pik v. vender.

u wakash nan pi têpuna no voy a vender mi vaca.

pil o **pila** v. somos.

wiran puki eta pil somos un gran pueblo.

poi s. buey.

poi nan mawen tetwaina el buey trabaja mucho.

poko s. polvo, ceniza.

tau nan poko lan kumin ina la casa se llenó de polvo.

polko adj. redondo.

murak nan polko ina los jocotes son redondos.

pori adj. pequeño.

u shui nan pori waina mi perro es pequeño.

porik v. nacer.

nap porin una acá nació.

poro s. hoja.

miraporo lan kupipil lo atamos con hoja de plátano.

posho s. humo.

yuka nan posho koskina el fuego saca humo.



poto s. cáscara.

shali i poto nan merin ina se rompió la cáscara del huevo.

puk v. venir.

karman puptam? ¿cuándo

vendrás?

puki adj. grande.

na tau nan puki ina esta casa es grande.

pul s. frente.

i pul ap kiraina está herido en la frente.

pulash s. guineo.

pulash nan mira pori eta ina el guineo es un plátano



pequeño.

pulranka s. tarro.

pulranka'p kar laina? ¿qué hay en el tarro?

pulsek s. cejas.

i pulsek nan puki ina sus cejas son grandes.

purik v. volver; barrer.

shawa pur pelauna volveré mañana.

purkin s. escoba.

purkin lan poko nan parmi quitaré el polvo con la escoba.

R - r

rak s. carne.

shawa rak korpepil mañana comeremos carne.

rapa *adj.* s. dulce.

pulash nan rapa waina el guineo es dulce.

ripi s. grillo.

ripi eta tau ap kon ina un grillo se ha metido en la casa.

ripik v. brincar, saltar.

ripita! ¡salta!

rok v. levantarse.

karman rotam? ¿cuándo te levantas?

ruwa *adj.* duro.

na kê nan ruwa ina esta piedra es dura.

S - s



sai *cuán. cinco.*
u wala'p lasel sai muk launa
tengo cinco dedos en mi mano.

salin *adv. arriba.*
salinap siri nan lalana, manap lum nan arriba
están las estrellas, abajo la tierra.

sanik *v. enfriarse.*
eye nan sanin lana las tortillas se han enfriado.

sanshik *v. enfriar.*
am laron nan am toro nan sanshiti? ¿tu
sombrero enfría tu cabeza?

sara *v. sueño.*
sara muk launa tengo sueño.

sarik *v. dormir.*
toto nan sarik laina el bebé está durmiendo.



sarin₁ *s. ojo.*
am sarin inkolkota! ¡abre tus ojos!

sarin₂ *s. semilla, grano.*
sarin nan iramal sembremos el grano.

sarinshuk *s. pestaña.*
sarinshuk kasi muk laina tiene pestañas largas.

sawik *v. lavar.*
am wala sauta! ¡lava tus manos!

sek *s. hueso.*
shui nan sek nan tukin ina el perro enterró el
hueso.



sela *s. hamaca.*
sela'p shê sariuna
duermo bien en la hamaca.

semana *s. semana.*
na semana'p pupena
vendrá esta semana.

sepe *s. sal.*

murak nan sepe man korpil comemos los
jocotes con sal.

seri *s. cintura.*
i seri nan shawa waina su cintura es delgada.

seya *s. hermano menor.*
u seya nan u molin ina mi hermano me dijo.

sêk *v. pagar.*
shê am sêmi te pagará bien.

siksik *s. camarón.*
wara'p siksik mawen lalana hay muchos
camarones en el río.

sil *s. chapulín.*
sil nan ta nan korlana los chapulines comen la
milpa.

simar *s. rocío.*
tantan ap simar karaina el rocío cae por la
mañana.



sin *s. taza.*
sin nan kumshin ina llenó la taza.

sinka o **seka** *seka. adj. azul.*
tau ap libro sinka eta muk

launa tengo un libro azul en casa.

sira *s. abeja.*
sira nan rapa tek lalana las abejas hacen miel.

siri *s. estrella.*
tanki'p siri nan koslana en la noche salen las
estrellas.

sisi *s. hormiga.*
sisi nan shupuk tetwalana las hormigas
trabajan de prisa.

siwa *adj. caliente. s. calor.*
siwa pashiuna tengo calor.

siwan *s. fruta.*
na siwan nan rapa ina esta fruta es dulce.

siwik *v. calentar.*
mawen siwik laina hace mucho calor.

soi *s. rana.*
soi nan shirishir korlana las ranas comen
moscas.

sulik *v. soltar, vomitar.*
shui nan sulkamta! ¡no sueltas el perro!

sunak *v. despertar.*
karman sunan tam? ¿cuándo despertaste?

suní *adj. despierto.*
toto nan suni laina el bebé está despierto.

Sh - sh

shaishai s. zancudo.

shaishai nan wash ap porlana los zancudos se crían en el agua.



shakanik v. platicar.
am man shakanmi quiero platicar con usted.

shak v. leña.
yuka nan shak lan tepil hacemos fuego con leña.

shala₁ s. cuello, pescuezo.
tesh i shala nan kasi ina el cuello de la tortuga es largo.

shala₂ s. lago.

umal shala'p tuamal! ¡vamos a bañarnos en el lago!

shalala s. culebra.

shalala nan wak muk tē lana las culebras no tienen patas.



shali s. huevo.

siri nan shali nam porlana los pájaros nacen de huevos.



shapa s. barranco, bosque.
awinki nan shapa nam karan ina el venado se cayó por el barranco.

shapak v. topar, encontrar, hallar, alcanzar, cosechar, buscar, traer.
kar shapan tam? ¿qué encontraste?
shak shapata busca / trae / encuentra leña.

shapon s. jabón.

am wala nan shapon lan sawin una lavé mis manos con jabón.

shapu s. miel.

mishishapu miel de caña.
sirashapu miel de abeja.

shauwa v. secar.

koron nan kashi'p shauwaina la ropa se seca al sol.

shawa₁ adj. seco, delgado.

na poro nan shawa lalana estas hojas están

secas.

u tete nan shawanka waina mi abuela es sequita.

shawa₂ adv. mañana.

shawa temi lo haré mañana.

shê adj, adv. bueno, bien.

Berta wewe shê ina Berta es una niña buena.
inanan shê laina eso está bien.

shelin s. hombro.

ina emeshi nan shelin shupukshupuk muk laina ese hombre tiene hombres fuertes.

sheshik v. ponerse bueno, sanar.

ana wewe nan um waina pero shesh pelaina ese niño está enfermo pero se pondrá bien.

sheula adj. rojo, rosado, amarillo.

shuna sheula am wei mun una te he traído flores rojas.

sheulinka adj. amarillo.

na mira nan sheulinka laina este plátano está amarillo.

shêyik v. querer, desear, amar.

wash shêyiuna quiero agua.
am mina shêitam? ¿quieres a tu madre?
ulkin shêipil queremos baila.

shika adj. verde.

u lum i pala shika nan shêyiuna amo los verdes cerros de mi tierra.

shikal s. aguacate.

shikal wesuk eta u yêta dame un medio aguacate.



shina s. papel.

shina'p i shiuta escríbelo en el papel.



shinak s. frijol.

shinak nan ta'p iran tam? ¿sembraste los frijoles en la milpa?

shir s. zacate, pasto.

kayu nan shir korlana los caballos comen zacate.

shiri adj. negro.

shinak shiri nan mawen shê ina los frijoles negros son muy buenos.

shirishir s. mosca.
napa shirishir lalana hay moscas aquí.

shishi *adj.* agrio.
na siwan nan shishi ina esta fruta es agria.

shiwik v. escribir.
tolo puki nan kotik shiwik la tê wan lana
 los abuelos de antes no escribían la lengua.

sho s. nube.
norap sho mawen lalana hay muchas nubes hoy.

shok v. mentir.
u wei shokamta! ¡no me mientas!

shoko *adj.* blanco.
koron shoko pe muk launa tengo dos camisas blancas.

shololo *adj.* alto, grande.
u yowa nan shololo waina mi hermano mayor es alto.

shopata s. cielo nublado.
mawen shopata ina el cielo está muy nublado.

shoror s. viento.
shoror puk laina viene viento, sopla el viento.

shua s. coyote.
shua nan kashlan korlana los coyotes comen gallinas.

shui s. perro.
shui shoko eta muk lapil i latan Fido ina ka
 tenemos un perro blanco que se llama Fido.

shuk s. barba, pluma.
api tishkin nan shuk muk laina nuestro profesor tiene barba.
shulu nan shuk sheulinka muk lalana los pollitos tienen plumas amarillas.

shulu s. pollito.
shulu nan shali man kosin ina el pollito salió del huevo.

shuna s. flor.
kotan ap shuna mawen lalana hay muchas flores en el campo.

shupak v. beber (alcohol), chupar.
shupakamta, kotik niwata! ¡no chupes, aprende lenca!

shupu s. guaro, aguardiente, chicha.
i tumin lan shupu liwaina con su dinero compra guaro.

shupuk₁ v. apurarse.
shupumal telwaina kali apurémonos porque es tarde.

shupuk₂ *adv.* rápido, de prisa.
shupuk kaurayêm caminas de prisa.

shur s. ombligo.
sira nan shur muk la tê lana shali nam koslana kali los pájaros no tienen ombligo porque salen de huevos.

shurishur s. ardilla.
shurishur nan sarin korlana las ardillas comen semillas.

shuru s. gusano; pene.
sira mawen shuru korlana muchos pájaros comen gusanos.

shusha s. ratón, rata; vulva.
shusha nan shupuk il·lana los ratones corren de prisa.

shushik v. oler.
posho shushtam?
 ¿huelas humo?

shushkik v. dar de mamar.
mina nan i toto nan shushkik lan ina la madre estaba amamantando a su bebé.



T - t

ta s. milpa.
ta muk latam? ¿tienes milpa?

tak₁ o **taki** *cuan.* cuánto(s).
wewe tak muk latam? ¿cuántos hijos tienes?

tak₂ v. plantar.
kar tak latam? ¿qué estás plantando?

taka s. úlcera, llaga.
taka eta u tunina me duele una úlcera.

talik v. beber.
wash talmi quiero beber agua.

tam o **tami** v. ¿eres?
kunan tam? ¿quién eres?

tan s. suelo.
tan ap tan pelauna me sentaré en el suelo.

tanik v. sentarse.
nap tanta! ¡siéntate aquí!

tanki s. noche.
tanki nan kasi waina la noche es larga.

tankishik s. hacerse noche.
tankishin ina ya es noche.

tantan s. mañana.
tantan ap escuela umi en la mañana iré a la escuela.



taposhi s. cangrejo.
wara i taposhi mokta karan lana todos los cangrejos del río murieron.

tashik v. tirar, botar.
kê tashkamta! ¡no botes piedras!

tashu *adj.* anciano. s. abuelo, abuela.
api tishkin nan tashu laina nuestro profesor está viejo.

tau₁ s. casa.
tau umi me iré a casa.

tau₂ s. gavilán.
tau eta kashin ina mató un gavilán.

tayik v. cortar, herir, rajar.
shina nan monko eria'p taita! ¡corta el papel en cuatro partes!

tê v. no.
tê, inê tê ina no, no es así.

teipan s. templo, iglesia.
padrê nan teipan ap lan ina el cura estaba en la iglesia.

tek v. hacer.
kar tek latam? ¿qué estás haciendo?

teka *adj.* llano. s. llanura, valle.
u wiran nan teka eta'p laina mi pueblo está en una llanura.
ana lum nan teka ina aquella tierra es llana.

teli s. tarde.
tantan ap niwaina, teli'p tetwaina estudia en la mañana (y) trabaja en la tarde.

telwak v. hacerse tarde.
umal, telwaina ka vámonos, que se hace tarde.

telwan *adv.* ayer.
telwan ne mawen tetwan una ayer trabajé mucho.

tem s. piojo.
tem muk laina tiene piojos.

temaskin s. peine, peineta.
asha'p temaskin eta muk laina lleva una peineta en el pelo.

temashti s. maestro/a.
inan escuela i temashti ina él/ella es maestro/a de escuela.

tepa *adj.* ancho.
ina kin nan tepa wa tê ina ese camino no es ancho.

tepere *adj.* bajo.
am ne shololo yêm, u ne tepere una tú eres alto/a, yo soy bajo/a.

tepka *cuan.* ocho.
u wewe nan shit tepka muk laina mi hijo/a tiene ocho años.

teposte s. hierro.
teposte nan ruwa ina, ili nan ruwa wa tê ina el hierro es más duro que la madera.

tesh s. tortuga.
tesh nan, apishaya kauraina ka, aulaina
 la tortuga, que camina lentamente, llega.

teshkan s. ceñidor.
i teshkan nan kupin ina se ató el ceñidor.

tet s. trabajo.
tet nan i siwan yêrina el trabajo da sus frutos.

teta s. abuela, anciana.
u teta nan shêyiuna quiero a mi abuela.

tetwak v. trabajar.
paulauna, telwan ne mawen tetwan una kali
 estoy cansado/a, porque ayer trabajé mucho.

ti v. ¿es?
kar ti na? ¿qué es esto?

têrak v. olvidar.
u têrakamta! ¡no me olvides!

têyik v. pedir.
etaska am têyiuna te pido una cosita.

tik s. cara.
i tik nan têra tê wan una no he olvidado su cara.

tinkishik v. esperar.
shuntê u tinkishta, norap puk launa
 espérame un poco, ahora vengo.

tiosh o **yosh** s. dios.
Yosh na'm sêyu Dios te pague; gracias.

tipik v. subir, trepar.
nap u man tipita! ¡sube aquí conmigo!

tishik v. conocer, saber; sentirse.
am pap nan tishiuna conozco a tu padre.
tish tê tam? ¿no sabes?
she u tish tê ina no me siento bien.

tishkik v. enseñar.
kotik am tishkimi te quiero enseñar lenca.

tishkin v. profesor, -a.
api tishkin nan puk laina viene nuestro/a profesor(a).

toko s. arena.
wara'p toko laina hay arena en el río.

tolo s. abuelo.
u tolo i tau ap launa estoy en la casa de mi abuelo.

tolo puki s. antepasado.
api tolo puki nan yol·laina kotik molka niwak lapil kali nuestros antepasados están contentos porque estamos aprendiendo a hablar el idioma

lenca.

toro₁ s. cabeza.
u toro nan tunina me duele la cabeza.

toro₂ *adv, posp.* adelante.
kin nan toro mukuina el camino lleva adelante.

torop s. guayaba.
torop eta kormi quiero comer una guayaba.

toshuka *adj.* hediondo.
ina koron nan toshuka laina esas camisa hiede.

toto s. niño.
toto nan kotik enina ka, kotik molpena el niño que oye lenca, hablará lenca.

towak v. podrir.
na siwan nan towan ina esta fruta se ha podrido.

towi *adj.* defectuoso.
na lapicero nan towi waina este lapicero no funciona.

triku s. trigo.
wiran ap ne triku pilana en el pueblo venden trigo.

tu v. ¿soy?
am amigo tu? ¿soy tu amigo?

tuak v. bañarse.
norap ne tua tê wan una hoy no me he bañado.

tukik v. meter, enterrar.
am wala kushtal ap tukita mete tu mano en la bolsa.
u tolo nan nap tukin lana aquí enterraron a mi abuelo.

 **tumin** s. plata, dinero.
tumin tak muk latam? ¿cuánto dinero tienes?

tunik v. doler.
u toro nan tunina, she u tish tê ina me duele la cabeza, no me siento bien.

tuntu s. hermana menor.
tuntu tak muk latam? ¿cuántas hermanitas tienes?

 **tupan** s. metate.
ama nan tupan ap wakipil molemos el maíz en el metate.

tutu s. pulga.
na shui nan tutu muk laina este perro tiene pulgas.

U - u

u *pron pers. yo.*

u mina mi madre.

u shêyina me quiere.

u man conmigo.

unan yo.

uk *v. ir.*

kap uk latam? ¿a dónde vas?

shawa u pelauna iré mañana.

ulik *v. bailar.*

ulmal! ¡bailemos!

um *adj. enfermo.*

u mina nan um waina mi madre está enferma.

umal o **umali** vamos. (véase **uk**).

umshik *v. pastorear.*

wakash nan umshi pelauna voy a pastorear las vacas.

umwak *v. enfermarse.*

toto mokta umwan lana todos los niños se pusieron enfermos.

una *v. soy.*

Miguel una soy Miguel.

uwa *s. tabaco.*

uwa pai tê pil no fumamos tabaco.

W - w

wak₁ s. pie, pata.

kayu a shui a wak eria muk lalana los
caballos y los perros tienen cuatro patas.
wak lan umi quiero ir a pie.

wak₂ v. ser.

kin ne kasi waina el camino es largo.

waka s. masa, atol.

eye nan waka lan tepil hacemos las tortillas con masa.

wakash s. vaca.

wara'p wakash eta ishin una he visto una
vaca en el río.

wakik v. moler.

tantan mokta'p ama wakipil molemos maíz
todas las mañanas.



waktik s. caite.

u waktik nan merin ina se rompieron
mis caites.

wakwish s. raíz.

kotik nan api wakwish ina el idioma
lenca es nuestra raíz.

wala₁ s. mano.

am wala'p kar muk latam? ¿qué tienes en la
mano?

wala₂ s. hoja.

ina ili i wala nan pori lana las hojas de ese árbol
son pequeñas.

wamasta *cuan.* veinte.

u yowa nan shit wamasta muk laina mi
hermano mayor tiene veinte años.

wan s. cola.

na siri i wan nan sinka waina la cola de este
pájaro es azul.



wankiriri s. alacrán.

wankiriri eta ishin una vi un
alacrán.

wanko s. banco.

**wewe mokta wanko'p tanin
lana** todos los niños se sentaron en el banco.

wanto *adv.* después.

wanto ne kar korpepil? ¿qué comeremos
después?

wara s. río.

norap ne wara nan shawa laina ahora el río
está seco.



wash s. agua; orines.

wash u yêrta, am têyiuna dame
agua, por favor.

washak v. orinar.

nap washakamta! ¡no orines aquí!

washkata s. cántaro.

washkata'p wash shuntê mukuta!
¡trae un poco de agua en el cántaro!



washur s. piña.

washur nan rapa waina la piña
es dulce.

wawa véase **wewe**.

wayik v. llorar.

wewe, waikamta! ¡niño/a, no llores!

wei *posp.* a, para, de.

na tumin nan am pap wei mukuta! ¡lleva
este dinero a tu padre!

ama shuntê u wei pin ina me vendió un poco de
maíz.

wiran wei nan misakamtal! ¡no roben lo del
pueblo!

am wei wa tê ina, u wei ina no es tuyo, es mío.

wek s. sangre.

shaishai nan api wek nan tal-lana los
zancudos beben nuestra sangre.

wemap o **wemapa** s. niña.

na wemap nan escuela'p ulana estas niñas van
a la escuela.

wen s. lagarto.

wen nan wan kasi eta muk laina el
lagarto tiene una larga cola.

weri s. barriga, vientre.

u weri nan tunina me duele el vientre.

wesuk *adj.* medio.

i lasel wesuk kasi ina su dedo medio es largo.

wewe o **wawa** *s.* niño/a.

wewe nan kotik molka niwapelana los
niños van a aprender a hablar lenca.

wê *cuan.* seis.

lempira wê u yêta dame seis lempiras.

wira *adj.* bravo.

kariai wira latam? ¿por qué estás bravo?

wiran *s.* pueblo.

Berta i wiran nan shêyin ina Berta amó a su
pueblo.

wirik *v.* reñir, oponerse, enojarse, estar bravo.

u man wirkamta! ¡no te enojés conmigo!

wiska *cuan.* siete.

semana eta'p kashi wiska lalana hay
siete días en una semana.

wiswiska *s.* arcoiris.

wiswiska nan karman ishpi! ¿cuándo vemos
el arcoiris?

wishik *v.* arrancar, soplar, pelear.

shoror wishina sopla el viento.

am seya man wishkamta! ¡no pelees con tu
hermano!.

Y - y

yaku s. armadillo.

kotan ap yaku lati? ¿hay armadillos en el monte?

yalan s. labio.

api yalan nan sheula lana nuestros labios son rojos.



yan s. oreja.

i yan nan mawen puki walana sus orejas son muy grandes.

yaru s. mono.

yaru nan ili'p tipin ina el mono se subió al árbol.

yawa s. hacha.

na shak monko nan yawa lan taita ¡corta este trozo de leña con el hacha!

yek s. cuerpo.

shalala i yek nan kasi ina el cuerpo de la culebra es larga.

yêm v. eres.

niwan shê eta yêm eres un(a) buen(a) estudiante.

yêrik v. dar, ofrecer.

shuntê yêrta! ¡dame un poco!

yeshonak v. contemplar, pensar.

kar yeshonak latam? ¿qué estás pensando?

yetik v. tocar.

kariai yetin tam? ¿por qué lo tocaste?

yolik v. reirse, estar contento.

yoliuna pun yêm kali estoy contento porque has venido.

yolkak v. juntar, producir.

nap kelkin yolkatal? ¿producen ustedes comales aquí?

Yosh véase Tiosh

yowa s. hermano mayor.

am yowa nan shit tak muk lati? ¿cuántos años tiene tu hermano mayor?

yuk s. espalda, lomo.

u yuk ap mukumi lo llevaré en el lomo.

yuka s. fuego.

yuka lolmal encendamos fuego.

Vocabulario

CASTELLANO-LENCA

A - a

a ap (*posp*); wei (*posp*).

abajo manap.

abeja sira.

abrazar lamarwak.

abrir inkolkok.

abuela tashu; teta.

abuelo tashu; tolo.

acá nap.

acabar pashik.

acerca de ne (*posp*).

ácido pasa.

acordarse lashayik.

acostarse piak.

adelante toro.

agrio shishi.

agua wash.

aguacate shikal.

aguardiente shupu.

ahí inap.

ahora norap.

alacrán wankiriri.

alcanzar shapak.

allá, allí anap.

alto shololo.

amamantar shushkik.

amar shêyik.

amarillo sheulinka.

amarrar kupik.

ancho tepa.

anciana teta.

anciano tashu.

antepasado tolo puki.

antes mailep.

apurarse shupuk.

aquel, aquello ana, ananan.

aquí nap.

araña katu.

arar kulshik.

árbol ili.

arcoiris wiswiska.

arder arik.

ardilla shurishur.

arena toko.

armadillo yaku.

arrancar koskik; wishik.

arriba salin.

asar kirshik.

así inè.

atacar iyek.

atar kupik.

atol waka.

avispa kousira.

ayer telwan.

ayote ewa.

azul sinka.

B - b

bañarse tuak.
bailar ulik.
bajar ayak.
bajo tepere.
banco wanko.
barba inshuk; shuk.
barranco shapa.
barrer purik.
barriga mamwera; weri.
beber talik. (*alcohol*) shupak.
bejuco kan.

bien shêe.
blanco shoko.
boca in.
bosque kotan, shapa.
botar tashik.
bravo wira. *estar bravo* wirik.
brazo kenin.
brincar ripak.
bueno kosa; shê. *ponerse bueno* sheshik.
buey poi.
buscar shapak.

C - c

caña mishi.
caballo kayu.
cabello asha.
cabeza toro.
cacao kau.
cachete insek.
caer karak.
café cafe.
caite waktik.
calcular lashiwik.
calentar siwik.
calentarse onkik.
caliente siwa.
calor siwa.
cama lem.
camarón siksik.
caminar kaurak.
camino kin.
camisa koron.
canasta kanashti.
cangrejo taposhi.
cansarse paulak.
cantar iwek.

cara tik.
carne rak.
casa tau.
cazar koskak.
ceiba lushê.
ceñidor teshkan.
cejas pulsek.
ceniza poko.
cera molop.
cerco kural.
cerdo napir.
cerrar inkopik; kopik.
cerro pala.
chancho napir.
chapulín sil.
chicha shupu.
chile nawe.
chupar shupak.
cinco sai.
cintura seri.
ciruela murak.
cántaro washkata.
codo kutu.

cola wan.
comal kelkin.
comer korik.
comida korkin.
cómo kinê.
comprar liwak.
con man (*posp*); lan (*posp*).
conejo mon.
conocer tishik.
contar lashinik; lashiwik.
contemplar yeshonak.
contento (estar) yolik.
corazón musu.
correr ilik.
cortar tayik. (*fruta*) kutek.
corto kuto.

cosechar shapak.
costal kushtal.
coyote shua.
cáscara poto.
cuál kina, kinanan.
cuándo karman.
cuánto tak.
cuarenta ku-eta.
cuatro eria.
cuerno nawa.
cuerpo yek.
cuesta manipê.
cueva ketau.
culebra shalala.
cura padrê.
curar motik.

D - d

de nam (*posp*); wei (*posp*).
día kashi.
dar yêrik.
debajo mani.
decir ayik.
dedo lasel.
defecar mankik.
defectuoso towi.
delgado shawa.
deprisa shupuk.
descansar musuak.
desear shêyik.
despertar sunak.
despierto suni.

después wanto.
destruir pashak.
detener lankishik.
diente nek.
diez isis.
dinero tumin.
dios tiosh.
doler tunik.
dónde kap.
dormir sarik.
dos pe.
dulce rapa.
duro ruwa.

E - e

echar piak.
el, la nan.
él, ella i, inan.
ellos, -as al, alnan.

en ap (*posp*).
enagua lamin.
encender lolik.
encima lar.

encontrar shapak.
enfermarse umwak.
enfermo um.
enfriar sanshik.
enfriarse sanik.
engañar eshanak.
enojarse wirik.
enseñar tishkik.
enterrar tukik.
entrar kok.

escoba purkin.
escribir shiwik.
escuchar enik.
ese, eso ina, inanan.
espalda yuk.
esperar tinkishik.
estar lak.
éste, esto na, nanan.
estrella siri.
excremento mam.

F - f

flor shuna.
freir napik.
frente pul.
frijol shinak.

frío miti. *tener frío* mitik.
fruta siwan.
fuego yuka.
fumar payik.

G - g

gallina kashlan.
gato misi.
gavilán tau.
golpear mashik.
grande puki.
grano sarin.

grillo ripi.
guajalote lok.
guaro shupu.
guayaba torop.
guineo mira pori; pulash.
gusano shuru.

H - h

hablar molik.
hacer tek.
hacha yawa.
hallar shapak.
hamaca sela.
hediondo toshuka.
herir tayik, kirak.
hermana mayor pela.
hermana menor tuntu.
hermano mayor yowa.
hermano menor seya.

hígado musu.
hierro teposte.
hija pesha.
hijo (varón) mishu.
hijo/a wewe.
hoja poro; wala.
hombre emeshi.
hombro shelin.
hormiga sisi.
hueso sek.
huevo shali.

humedad peri.
humo posho.

huracán kuishoror.

I - i

iglesia teipan.

ir uk.

J - j

jabón shapon.

jícara kaka.

jocote murak.

jolote lok.

joven mishu.

juntar yolkak.

L - l

la nan.

labio yalan.

lagarto wen.

lago shala.

largo kasi.

lavar sawik.

leche leshe.

leer molshik.

lejos kasip.

leña shak.

león lepa.

lengua nepel.

levantarse rok.

libro libro.

llaga taka.

llamar layik.

llano teka.

llanura teka.

llegar aulak.

llenar kumshik.

llevar mukuk.

llorar wayik.

llover kuiwak.

lluvia kui.

lomo yuk.

luchar mamashik.

luna mesti.

luz kas.

M - m

machete mashti.

madre mina.

maestro/a temashti.

mama palan.

mano wala.

mañana (adv.) shawa. (s.) tantan.

marido ashu.

mariposa kopikopi.

masa waka.

matar kashik; kirpik.

maíz ama.

medicina olon.

medio wesuk.

menear lumshik.

menearse lumak.

mentir shok.

mes mesti.
mesa mesa.
metate tupan.
meter tukik.
miedo, tener mak.
miel shapu.
milpa ta.
mirar ishik.
misa misa.
mojar pershik.

mojarse perik.
moler wakik.
mono yaru.
monte kotan.
morder kayak.
morir karak.
mosca kuku; shirishir.
mover lumshik.
mujer map.

N - n

nacer porik.
nariz nepshek.
negro shiri.
niño toto; wewe.
no tê.

noche tanki. *hacerse noche* tankishik.
nombre latan.
nosotros api, apinan.
nube sho.
nueve kalapa.

O - o

ochenta ku-pe.
ocho tepka.
ofrecer yêrik.
ojo sarin.
oler shushik.
olla kata.
olvidar têrak.

ombligo shur.
oponer wirik.
oír enik.
oreja yan.
orinar washak.
orines wash.

P - p

padecer pashik.
padre pap.
pagar sêk.
palo ili.
papel shina.
pasearse kaurak.
pasto shir.
pastorear umshik.
para wei (*posp*).

pata wak.
pato patush.
pavo lok.
pícaro niesha.
peña, peñasco kepan.
pecho palan.
pedir têyik.
pegar mashik.
peine, peineta temaskin.

pelear mamashik; wishik.
pelo asha.
pene shuru.
pensar yeshonak.
pequeño pori.
perico kili.
permanecer lak.
perro shui.
pescuezo shala.
pestaña sarinshuk.
piña washur.
pico insek.
pie wak.
piedra kê.
pierna kên.
piojo tem.
plantar tak.

plata tumin.
platanero mirasin.
platicar shakanik.
plátano mira.
pluma shuk.
podrir towak.
pollito shulu.
pollo kashlan.
polvo poko.
poner kushik.
producir yolkak.
profesor tishkin.
pronto noraiwi; noraiwi.
publicar molshi.
pueblo wiran.
pulga tutu.
puma lepa.

Q - q

que ka.
qué kar.
quedarse lankik.
quemar arshik.

querer sheyik.
quién kunan.
quitar parik.

R - r

rajar tayik.
rana soi.
rata, ratón shusha.
raíz wakwish.
rápido shupuk.
recordar lashayik.
redondo polko.
refajo lamin.
reñir wirik.
reirse yolik.
relación sexual, tener kulik.
relampaguear lipshik.

relatar lashinik.
relámpago lip.
remedio olon.
retrasar lankishik.
río wara.
robar misak.
rocío simar.
rodar kuak.
rodilla kutu.
rojo sheula.
romper merik.
rosado sheula.

S - s

saber tishik.
sacar koskik.
saco kushtal.
sal sepe.
salir kosik.
saltar ripik.
sanar sheshik.
sangre wek.
secar shauwa.
seco shawa.
seis wê.
semana semana.
sembrar irak.
semilla sarin.

sentarse tanik.
sentirse tishik.
ser wak.
sí aja, inê.
siete wiska.
soñar manishik.
sobre lar.
sol kashi.
soltar sulik.
sombrero loron.
soplar wishik.
subir tipik.
suelo tan.
sueño sara.

T - t

tabaco uwa.
tapesco lem.
tarde teli. *hacerse tarde* telwak.
tarro pulranka.
taza sin.
temer mak.
templo teipan.
tener muk.
tierra lum.
tigre lepa.
tirar tashik.
tocar yetik. (*música*) mashik.
todo mokta.
topar shapak.
tortilla eye.

tortuga tesh.
toser okik.
tostar kelik.
trabajar tetwak.
trabajo tet.
traer mukuk, shapak.
trapo eshara.
trépar tipik.
tres lawa.
trigo triku.
tripa mamshuli.
tronco iliwak.
trozo monko.
tú am, amnan.

U - u

uno eta.
uña kuma.

usted am, amnan.
ustedes aki, akinan.

V - v

vaca wakash.
vacío latik.
valle teka.
vamos umal. (*véase ir*)
varón mishu.
veinte wamasta.
venado awinki.
vender pik.
venir puk.
ver ishik.

verdad mirin.
verde shika.
vestido koron.
vestirse korok.
viento shoror.
vientre weri.
volver purik.
vomitarse sulik.
vosotros aki, akinan.
vulva kauta; shusha.

Y - y

y a, man.

yo u, unan.

Z - z

zacate shir.
zancudo shaishai.

zopilote kus.

Bibliografía

- Andrews V., E. W. "Correspondencias fonológicas entre el lenca y una lengua mayance." *Estudios de Cultura Maya*, Vol. VIII, 1970. Centro de Estudios Mayas, UNAM.
- Campbell, Lyle; Chapman, Anne; Dakin, Karen. "Honduran Lenca", 1978, en *International Journal of American Linguistics* 44, p. 330.
- Doblado, L. y Girard, Rafael. *Vocabularios lencas en Honduras* (Anales del Museo Nacional David J. Guzmán 6, San Salvador), 1951.
- Hernández, Eusebio y Pinart, A.-L. *Pequeño vocabulario de la lengua lenca* (Dialecto de Guajiquiro), Paris, 1897.
- Herranz Herranz, Atanasio. *El lenca de Honduras: una lengua moribunda* (Mesoamérica 14), 1987.
- Lardé y Larín, J. y Larín, B., "Diccionario lenca-español." *Revista de Archivo y Biblioteca Nacionales*, Honduras, 1951. 3 entregas, incompleto.
- Lehmann, W. *Zentral-Amerika. Teil I. Die Sprachen Zentral-Amerikas in ihren Beziehungen zueinander sowie zu Süd-Amerika und Mexiko*. Berlin 1920.
- Membreño, Alberto. *Hondureñismos. Vocabulario de los provincialismos de Honduras*, Tegucigalpa, 1897.
- Moreno Maldonado, Adela. "Apuntes del dialecto que usaron nuestros aborígenes centroamericanos y que a la vez lo hablan varios viejecitos del Municipio de Guajiquiro, Departamento de La Paz", 1924, en Conrado Bonilla, *Honduras en el pasado*, 1949.
- Salgado, M. y otros. "Estado actual de la lengua lenca." Tesis de bachiller, Universidad Nacional Autónoma de Honduras, Tegucigalpa, 1981.
- Squier, Ephraim George. *The states of Central America*, 1858, pp. 253-5.